**Kúpna zmluva - Návrh**

**Purchase contract - Proposal**

uzavretá podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien a doplnkov

closed according to § 409 et seq. Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended later

1. **ZMLUVNÉ STRANY/** **CONTRACTING PARTIES**

|  |  |
| --- | --- |
| **Kupujúci:/Buyer** |   |
| Obchodné meno:Company name: | **MPconnect s.r.o.** |
| Sídlo:Address | P. Pázmaňa 49/3, Šaľa 927 01 |
| Oprávnený na podnikanie: Authorized to do business: | OR OS Trnava, oddiel Sro, Vložka číslo: 20609/T  |
| IČO:  | 36 830 941  |
| DIČ: | 2022440013 |
| IČ DPH:VAT  | SK2022440013 |
| V zastúpení:Represented by: | Miroslav Kavuľa, konateľ |
| Bankové spojenie: Bank details | Tatra banka, a.s. |
| Číslo účtu:Bank account number | SK96 1100 0000 0026 2606 2704 |
|  *(ďalej len „kupujúci“)*   **Predávajúci/Seller**  |   |
| Obchodné meno: Company name  |  |
| Sídlo: Address  |  |
| Oprávnený na podnikanie: Authorized to do business: |  |
| IČO:  |  |
| DIČ:  |  |
| IČ DPH: VAT  |  |
| V zastúpení: Represented by:  |  |
| Bankové spojenie: Bank details  |  |
| Číslo účtu: Bank account number: *(ďalej len „predávajúci“) resp.* *(ďalej len „zmluvné strany“)*  |  |

* 1. Zmluvné strany uzatvárajú podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodného zákonníka túto kúpnu zmluvu (ďalej len "**zmluva**"):

The contracting parties conclude according to § 409 et seq. Act No. 513/1991 Coll. of the Commercial Code, this purchase contract (hereinafter referred to as the "contract"):

1. **PREDMET ZMLUVY/** **SUBJECT OF THE CONTRACT**
	1. Predmetom tejto zmluvy je /Subject of the contract is
		1. záväzok predávajúceho dodať pre kupujúceho riadne a včas predmet zmluvy v rozsahu podľa **prílohy č. 1 tejto**. zmluvy a

the seller's obligation to properly and timely deliver the subject of the contract to the buyer in accordance with Annex no. 1 of this one. contracts and

* + 1. záväzok kupujúceho je riadne a včas dodaný predmet zmluvy prevziať a zaplatiť predávajúcemu cenu vo výške a spôsobom ďalej určeným v zmluve.

the buyer's obligation is to take over the duly and timely delivered subject of the contract and pay the price to the seller in the amount and in the manner further specified in the contract.

* 1. Predmetom zmluvy sa pre účely tejto zmluvy rozumie realizácia zákazky s názvom **Investície na zníženie a pokrytie energetických potrieb spoločnosti MPconnect s.r.o.**“ podľa popisu**, ktorý je súčasťou prílohy č. 2 tejto zmluvy.**
	2. For the purposes of this contract, the subject of the contract is the implementation of the contract entitled Investments to reduce and cover the energy needs of the company MPconnect s.r.o." according to the description that is part of Annex no. 2 of this contract.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Logický celok****Logical Unit** | **Predmet zákazky****Subject of the order** | **Ks****pcs** |
| **2.** | Kogeneračná jednotkaCogeneration unit | 1 |

Predmetom zmluvy sú tovary, vždy spolu s dodávkou, montážou a zaškolením obsluhy v zmysle prílohy č.1 a prílohy č. 2 tejto zmluvy.

The subject of the contract is the goods, always together with delivery, assembly and operator training in accordance with Annex No. 1 and Annex No. 2 of this contract.

* 1. Predávajúci sa zaväzuje dodať kupujúcemu predmet zmluvy ako celok riadne, včas v súlade s podmienkami tejto zmluvy a postupovať pri tom s patričnou odbornou starostlivosťou.

The seller undertakes to deliver to the buyer the subject of the contract as a whole properly, on time in accordance with the terms of this contract and to proceed with appropriate professional care

* 1. Predávajúci sa zaväzuje po zaplatení kúpnej ceny previesť na kupujúceho všetky vlastnícke práva k uvedenému predmetu zmluvy.

The seller undertakes, after payment of the purchase price, to transfer to the buyer all ownership rights to the specified object of the contract.

* 1. Predávajúci potvrdzuje, že sa v plnom rozsahu oboznámil s rozsahom predmetu plnenia zmluvy, že sú mu známe technické špecifikácie a podmienky na dodanie predmetu zmluvy a že disponuje dostatočnými kapacitami a potrebnými odbornými znalosťami na kvalitnú a bezproblémovú realizáciu tejto zmluvy.

The seller confirms that he has fully familiarized himself with the scope of the subject of the contract, that he is familiar with the technical specifications and conditions for the delivery of the subject of the contract, and that he has sufficient capacities and the necessary expertise for the high-quality and trouble-free implementation of this contract.

* 1. Kupujúci sa zaväzuje za podmienok stanovených v tejto zmluve prevziať riadne a včas predmet zmluvy a zaplatiť predávajúcemu cenu podľa príslušných ustanovení tejto zmluvy.

The buyer undertakes, under the conditions set forth in this contract, to properly and timely take over the subject of the contract and to pay the seller the price according to the relevant provisions of this contract.

1. **TERMÍN DODÁVKY /** **DELIVERY DATE**

* 1. Predávajúci sa zaväzuje dodať kupujúcemu a protokolárne odovzdať každú časť predmetu zmluvy v lehote najneskôr **do 12 mesiacov** od obdržaniapísomnej objednávky od kupujúceho.

The seller undertakes to deliver to the buyer and hand over each part of the subject matter of the contract no later than 12 months after receiving the written order from the buyer.

* 1. Kupujúci má právo objednať predmet zmluvy aj jednotlivo v zmysle predloženej ponuky.

The buyer has the right to order the subject of the contract also individually in accordance with the submitted offer.

* 1. Miestom dodania predmetu zmluvy je Farma Beri, Bruty 601, 943 55 Bruty.

The place of delivery of the subject of the contract is Farma Beri, Bruty 601, 943 55 Bruty.

* 1. Kupujúci je povinný pri dodržaní podmienok stanovených v tejto zmluve poskytnúť predávajúcemu primeranú súčinnosť pri odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy.

The buyer is obliged to provide the seller with adequate cooperation in handing over and taking over the subject of the contract in compliance with the conditions set forth in this contract.

1. **RÁMCOVÉ, CENOVÉ A PLATOBNÉ PODMIENKY /** **FRAMEWORK, PRICE AND PAYMENT TERMS**
	1. Kúpna cena za predmet tejto zmluvy je stanovená na základe výsledkov obstarávania a dohodou zmluvných strán v zmysle zákona o cenách č. 18/1996 Z.z. v znení neskorších predpisov v sume:

The purchase price for the subject of this contract is determined on the basis of the procurement results and by agreement of the contracting parties in accordance with the Act on Prices no. 18/1996 Coll. as amended, in the amount:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Logický celok****Logical Unit** | **Predmet zákazky****Subject of the order** | **Ks****pcs** |
| **2.** | Kogeneračná jednotkaCogeneration unit | 1 |

(slovom: ..................................................... eur).

(in a word...................................................eur)

* 1. K dohodnutej cene sa pripočíta daň z pridanej hodnoty, ktorej výška sa určí podľa predpisov účinných v čase vystavenia faktúry.

Added value tax will be added to the agreed price, the amount of which will be determined according to the regulations effective at the time the invoice is issued.

* 1. Cena je stanovená ako konečná, úplná a neprekročiteľná, zahŕňa všetky predvídateľné a nepredvídateľné náklady predávajúceho spojené s predmetom tejto zmluvy vrátane dopravy, inštalácie, zaškolenia obsluhy a uvedenia predmetu zmluvy do prevádzky.

The price is set as final, complete and unexceeded, it includes all foreseeable and unforeseeable costs of the seller associated with the subject of this contract, including transport, installation, operator training and putting the subject of the contract into operation.

The price is set as final, complete and unexceeded, it includes all foreseeable and unforeseeable costs of the seller associated with the subject of this contract, including transport, installation, operator training and putting the subject of the contract into operation.

The price is set as final, complete and unexceeded, it includes all foreseeable and unforeseeable costs of the seller associated with the subject of this contract, including transport, installation, operator training and putting the subject of the contract into operation.

* 1. Podkladom pre platenie budú faktúry vystavené predávajúcim. Zmluvné strany sa dohodli, že predávajúci vystaví kupujúcemu zálohovú faktúru po obdržaní objednávky na časť predmetu zmluvy vo výške 20 % kúpnej ceny. Záverečnú faktúru vo výške zvyšných 80 % vystaví až po odovzdaní a prevzatí časti predmetu zmluvy. Záverečná faktúra bude vyhotovená na základe skutočného dodania časti predmetu zmluvy a odsúhlasenia preberacieho protokolu.

Invoices issued by the seller will be the basis for payment. The contracting parties agreed that the seller will issue an advance invoice to the buyer after receiving the order for part of the subject of the contract in the amount of 20% of the purchase price. The final invoice in the amount of the remaining 80% will be issued only after handing over and taking over the part of the subject of the contract. The final invoice will be drawn up on the basis of the actual delivery of part of the subject of the contract and approval of the acceptance protocol.

* 1. Jednotlivé časti kúpnej ceny sú splatné nasledovne:

**Individual parts of the purchase price are payable as follows:**

* + 1. 20 % do 14 dní od doručenia zálohovej faktúry na dodávku časti predmetu zmluvy, za ktorú sa kúpna cena platí.
		2. 80 % do 14 dní po protokolárnom odovzdaní časti predmetu zmluvy, za ktorú sa kúpna cena platí.

* 1. Faktúra, ktorú predloží predávajúci kupujúcemu musí byť predložená v dvoch originálnych rovnopisoch a musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v zmysle príslušných účinných právnych predpisov SR, najmä nasledovné údaje:

označenie a číslo faktúry, konštantný a variabilný symbol faktúry,

dátum vystavenia faktúry, dátum dodania technologického zariadenia a dátum splatnosti faktúry,

obchodné meno a adresu kupujúceho a, ich IČO, DIČ, IČ DPH a údaj o zápise v OR vrátane spisovej značky,

predmet plnenia v zmysle kúpnej zmluvy, názov technológie,

fakturovanú cenu bez DPH, sadzbu DPH, čiastku DPH a celkovú cenu s DPH,

označenia bankového spojenia a čísla účtu kupujúceho a predávajúceho,

pečiatku a podpis oprávnenej osoby predávajúceho.

The invoice submitted by the seller to the buyer must be submitted in two original copies and must contain all the requisites of a tax document in accordance with the relevant effective legislation of the Slovak Republic, in particular the following data:

invoice designation and number, constant and variable invoice symbol,

date of issue of the invoice, date of delivery of the technological device and due date of the invoice,

business name and address of the buyer and, their ID number, tax ID number, VAT number and information on registration in the OR including the file mark,

subject of performance in terms of the purchase contract, name of the technology,

the invoiced price without VAT, the VAT rate, the VAT amount and the total price with VAT,

identification of the bank connection and account number of the buyer and seller,

stamp and signature of an authorized person of the seller.

* 1. Neoddeliteľnými prílohami faktúry bude kupujúcim a predávajúcim potvrdený Protokol o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy ako Príloha k faktúre.

Inseparable attachments of the invoice will be the Protocol on handover and acceptance of the subject of the contract confirmed by the buyer and seller as an Annex to the invoice.

* 1. V prípade, že faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti uvedené v tejto zmluve, kupujúci je oprávnený vrátiť ju predávajúcemu na prepracovanie. V takom prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej a úplnej faktúry kupujúcemu.

In the event that the invoice does not contain all the details specified in this contract, the buyer is entitled to return it to the seller for processing. In such a case, the due date will be interrupted and a new due date will begin upon delivery of the corrected and complete invoice to the buyer.

* 1. Riadne vystavená faktúra predávajúceho podľa tejto zmluvy je splatná v deň splatnosti určený vo faktúre, minimálne však v lehote 14 dní odo dňa jej vystavenia predávajúcim. Pre vylúčenie pochybností platí, že za deň úhrady sa považuje deň pripísania peňažných prostriedkov na bankový účet predávajúceho.

The properly issued invoice of the seller according to this contract is payable on the due date specified in the invoice, but at least within 14 days from the date of its issuance by the seller. For the avoidance of doubt, the date of payment is considered to be the day the funds are credited to the seller's bank account.

* 1. V prípade, že je kupujúci v omeškaní so splatením faktúry, je predávajúci oprávnený účtovať sankciu v podobe úroku z omeškania vo výške 0,05 % (slovom päť stotín percenta) z dlžnej čiastky za každý kalendárny deň omeškania.

In the event that the buyer is in arrears with the payment of the invoice, the seller is entitled to charge a penalty in the form of interest on the delay in the amount of 0.05% (in other words, five hundredths of a percent) of the amount owed for each calendar day of delay.

1. **PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN/** **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES**

* 1. Predávajúci sa zaväzuje pri realizácii predmetu zmluvy dodržiavať všetky technické normy, bezpečnostné a právne predpisy vzťahujúce sa na plnenie tejto zmluvy. Pokiaľ ich porušením vznikne kupujúcemu škoda, predávajúci je povinný uvedenú škodu uhradiť, vrátane úhrady nákladov spojených so zosúladením stavu s príslušnou normou, resp. predpisom.

The seller undertakes to comply with all technical standards, safety and legal regulations related to the performance of this contract when implementing the subject of the contract. If the buyer suffers damage as a result of their violation, the seller is obliged to pay for said damage, including the payment of costs associated with bringing the condition into line with the relevant standard, or by regulation.

* 1. Predávajúci berie na vedomie, že na základe tejto zmluvy prijíma prostriedky zo štátneho rozpočtu, resp. dodáva tovary/služby/práce osobe, ktorá prijíma finančné prostriedky zo štátneho rozpočtu (kupujúci), keďže kupujúci financuje predmet zmluvy prostredníctvom finančných prostriedkov EÚ, môže sa na neho vzťahovať povinnosť registrácie v registri partnerov verejného sektora podľa zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. V prípade, ak budú splnené podmienky a predávajúcemu vyplynie povinnosť registrácie, predávajúci sa zaväzuje byť registrovaný v uvedenom registri počas celej doby platnosti zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, na základe ktorej kupujúci čerpá príspevok na financovanie predmetu zmluvy, najmenej však počas doby 5 rokov od podpisu tejto zmluvy.

The seller acknowledges that, on the basis of this contract, he receives funds from the state budget, or delivers goods/services/work to a person who receives funds from the state budget (buyer), since the buyer finances the subject of the contract through EU funds, he may be subject to the obligation to register in the register of public sector partners according to Act no. 315/2016 Coll. on the register of public sector partners and on amendments to certain laws as amended. In the event that the conditions are met and the seller is required to register, the seller undertakes to be registered in the said register for the entire period of validity of the contract on the provision of a non-refundable financial contribution, on the basis of which the buyer draws a contribution to finance the subject of the contract, but at least for a period of 5 years from signing this contract.

* 1. Predávajúci berie na vedomie, v prípade ak bude svoj záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy vykonávať prostredníctvom subdodávateľov, každý subdodávateľ, ktorý poskytne svoje subdodávateľské služby predávajúcemu v prospech kupujúceho, bude vedený v registri partnerov verejného sektora a zaväzuje sa byť registrovaný v uvedenom registri v súlade s podmienkami bodu 5.2 tohto článku zmluvy, pokiaľ im táto povinnosť vyplýva z ustanovení zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Predávajúci je povinný, v súlade s bodom 5.6 tohto článku zmluvy, splnenie tejto povinnosti u všetkých jeho subdodávateľov preukázať kupujúcemu pred začatím vykonávania svojho záväzku kupujúcemu tým-ktorým subdodávateľom a kupujúci má právo preveriť existenciu zápisu subdodávateľa v registri partnerov verejného sektora a v prípade neexistencie tejto registrácie, nepovoliť vykonávanie záväzku vyplývajúceho z tejto zmluvy konkrétnym subdodávateľom. V tomto prípade je predávajúci povinný bezodkladne zabezpečiť nápravu alebo zmeniť subdodávateľa tak, aby boli splnené všetky podmienky tejto zmluvy. Za prípadné časové posuny pri vykonávaní záväzku predávajúceho z tohto dôvodu zodpovedá výlučne predávajúci.

The seller acknowledges that, in the event that he will perform his obligation arising from this contract through subcontractors, each subcontractor who provides his subcontractor services to the seller for the benefit of the buyer will be kept in the register of public sector partners and undertakes to be registered in the said register in accordance with the conditions of point 5.2 of this article of the contract, as long as this obligation arises from the provisions of Act no. 315/2016 Coll. on the register of public sector partners and on the amendment of some laws as amended. The seller is obliged, in accordance with point 5.6 of this article of the contract, to demonstrate to the buyer the fulfillment of this obligation by all of its subcontractors before starting to perform its obligations to the buyer by any subcontractor, and the buyer has the right to verify the existence of the subcontractor's entry in the register of public sector partners and, in the absence of such registration , not to allow the performance of the obligation arising from this contract by a specific subcontractor. In this case, the seller is obliged to immediately ensure a remedy or change the subcontractor so that all conditions of this contract are met. For this reason, the seller is solely responsible for any time shifts in the performance of the seller's obligation.

* 1. Predávajúci v plnom rozsahu zodpovedá za prípadné porušenie povinnosti registrácie v registri partnerov verejného sektora ktorýmkoľvek jeho subdodávateľom a zaväzuje sa uhradiť kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške celej ujmy, ktorú bude musieť kupujúci znášať v súvislosti s porušením povinnosti registrácie subdodávateľov v registri partnerov verejného sektora (najmä sankcie, pokuty, povinnosť vrátiť príspevok a pod.). Nárokom na zmluvnú pokutu nie je dotknuté právo kupujúceho domáhať sa voči predávajúcemu náhrady škody v celom rozsahu, a to aj škody presahujúcej výšku zmluvnej pokuty.

The seller is fully responsible for any violation of the obligation to register in the register of public sector partners by any of its subcontractors and undertakes to pay the buyer a contractual fine in the amount of the entire damage that the buyer will have to bear in connection with the violation of the obligation to register subcontractors in the register of public sector partners (in particular sanctions, fines, obligation to return the contribution, etc.). The claim for a contractual fine does not affect the buyer's right to demand compensation from the seller in its entirety, including damages exceeding the amount of the contractual fine

* 1. Predávajúci sa zaväzuje splniť svoj záväzok prostredníctvom svojich zamestnancov a zmluvné strany sa súčasne dohodli, že je predávajúci oprávnený vykonať predmet zmluvy aj prostredníctvom subdodávateľov. V prípade, ak predávajúci zabezpečuje plnenie jednotlivých častí predmetu zmluvy prostredníctvom subdodávateľov, preberá bez výhrad všetky záruky predávajúci za subdodávateľov, aby keby plnil sám.

The seller undertakes to fulfill his obligation through his employees, and the contracting parties have also agreed that the seller is entitled to perform the subject of the contract also through subcontractors. In the event that the seller ensures the fulfillment of individual parts of the subject of the contract through subcontractors, the seller assumes without reservation all guarantees on behalf of the subcontractors, as if he had fulfilled them himself.

* 1. Predávajúci, ak má v záujme zadať časť predmetu zmluvy subdodávateľom, je povinný pri podpise tejto zmluvy uviesť údaje o všetkých známych subdodávateľoch (**Príloha č. 3** zmluvy), údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia. Uvedení subdodávatelia pri tom musia spĺňať podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia a neexistencie dôvodov na vylúčenie podľa § 40 ods. 6 písm. a) až h) a ods. 7 zákona o verejnom obstarávaní.

The seller, if he wishes to subcontract part of the subject matter of the contract, is obliged to provide data on all known subcontractors (Appendix No. 3 of the contract), data on the person authorized to act on behalf of the subcontractor in the scope of name and surname, residential address, date birth. In doing so, the listed subcontractors must meet the conditions of participation regarding their personal status and the absence of grounds for exclusion pursuant to § 40 par. 6 letters a) to h) and par. 7 of the Act on Public Procurement.

* 1. Predávajúci je povinný strpieť výkon kontroly/auditu súvisiaceho s dodaním technologických zariadení kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí NFP, uzavretej medzi poskytovateľom NFP (Pôdohospodárska platobná agentúra) a kupujúcim (v prípade Zmluvy o poskytnutí NFP „prijímateľom“), a to oprávnenými osobami na výkon tejto kontroly/auditu a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

The seller is obliged to undergo an inspection/audit related to the delivery of technological equipment at any time during the validity and effectiveness of the Agreement on the provision of NFP, concluded between the NFP provider (Agricultural Payment Agency) and the buyer (in the case of the Agreement on the provision of NFP, the "recipient"), namely authorized persons to perform this control/audit and provide them with all necessary cooperation.

* 1. Zmluvné strany sa zväzujú, že oprávnení zamestnanci poskytovateľa, MP RV SR, orgánov Európskej únie a ďalšie oprávnené osoby v súlade s právnymi predpismi SR a EÚ môžu vykonávať voči dodávateľovi kontrolu/audit obchodných dokumentov a vecnú kontrolu v súvislosti s realizáciou zákazky a dodávateľ je povinný poskytnúť súčinnosť v plnej miere.

The contracting parties agree that the authorized employees of the provider, the Ministry of the Interior of the Slovak Republic, European Union authorities and other authorized persons in accordance with the legal regulations of the Slovak Republic and the EU may carry out an inspection/audit of business documents and physical inspection in connection with the execution of the contract against the supplier, and the supplier is obliged to provide full cooperation.

* 1. Ustanovením bodu 5.8 sa rozumie, že predávajúci berie na vedomie, že predmet zmluvy je predmetom projektu z Programu rozvoja vidieka SR 2014-2022 a zmluvné strany preto súhlasia, aby oprávnení zamestnanci Pôdohospodárskej platobnej agentúry, Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky, orgánov Európskej únie a ďalšie oprávnené osoby v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky a predpismi Európskej únie, vykonali voči zmluvným stranám kontrolu/audit dokumentácie a vecnú kontrolu skutočností súvisiacich s vykonaním obstarávania na predmet plnenia podľa tejto zmluvy, skutočností súvisiacich s realizáciou predmetu plnenia podľa tejto zmluvy a skutočností súvisiacich s poskytnutím nenávratného finančného príspevku na základe zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku uzavretej s Pôdohospodárskou platobnou agentúrou. Zmluvné strany sa zaväzujú kontrolu/audit strpieť a poskytnúť týmto osobám nevyhnutnú súčinnosť.

The provisions of point 5.8 mean that the seller acknowledges that the subject of the contract is the subject of a project from the Rural Development Program of the Slovak Republic 2014-2022, and the contracting parties therefore agree that authorized employees of the Agricultural Payment Agency, the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Slovak Republic, authorities of the European of the Union and other authorized persons in accordance with the legal regulations of the Slovak Republic and the regulations of the European Union, carried out an inspection/audit of the documentation and material inspection of the facts related to the execution of the procurement for the subject of performance according to this contract, of the facts related to the realization of the subject of performance according to this contract and facts related to the provision of a non-refundable financial contribution on the basis of a contract on the provision of a non-refundable financial contribution concluded with the Agricultural Payment Agency. The contracting parties undertake to tolerate the inspection/audit and to provide the necessary cooperation to these persons.

* 1. Predávajúci sa zaväzuje, v prípade ak bude svoj záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy vykonávať prostredníctvom subdodávateľa, povinnosť uvedenú v bode 5.8 tohto článku zmluvy bude uvedená aj v zmluve medzi predávajúcim a jeho subdodávateľom.

The seller undertakes that, in the event that he will perform his obligation arising from this contract through a subcontractor, the obligation specified in point 5.8 of this article of the contract will also be specified in the contract between the seller and his subcontractor.

* 1. Predávajúci sa zaväzuje poskytnúť kupujúcemu **k nahliadnutiu** pred tým, ako budú akékoľvek osoby na základe jeho pokynu vykonávať záväzok predávajúceho pre kupujúceho, všetky dokumenty v nevyhnutnom rozsahu v zmysle ustanovenia § 7b ods. 6 zákona 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní v znení neskorších predpisov, potrebné na to, aby kupujúci mohol u predávajúceho pred začatím výkonu záväzku predávajúceho preveriť, či predávajúci neporušuje zákaz nelegálnej práce a nelegálneho zamestnávania u všetkých osôb, ktoré majú za predávajúceho pre kupujúceho záväzok vykonať. V prípade, ak predávajúci takéto dokumenty nepredloží, resp. nepreukáže, že neporušuje zákaz nelegálneho zamestnávania, kupujúci v zmysle ustanovenia § 7b ods. 5 zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní v znení neskorších predpisov je povinný odmietnuť vykonanie záväzku predávajúcim.

The seller undertakes to provide the buyer with all documents to the extent necessary in accordance with the provisions of § 7b par. 6 of Act 82/2005 Coll. on illegal work and illegal employment, as amended, necessary for the buyer to be able to check with the seller before starting to perform the seller's obligation, whether the seller is not violating the prohibition of illegal work and illegal employment for all persons who have to perform the obligation for the buyer on behalf of the seller. If the seller does not submit such documents, or does not prove that he does not violate the prohibition of illegal employment, the buyer in accordance with the provisions of § 7b par. 5 of Act no. 82/2005 Coll. on illegal work and illegal employment, as amended, the seller is obliged to refuse to perform the obligation.

* 1. V prípade, ak predávajúci vykoná záväzok pre kupujúceho prostredníctvom osôb, u ktorých bol porušený zákaz nelegálneho zamestnávania, je kupujúci oprávnený požadovať od predávajúceho úhradu sankcií, uložených mu zo strany príslušných orgánov, najmä, nie však výlučne sankcií v zmysle zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní. V prípade, ak je kupujúcemu takáto sankcia uložená, je predávajúci povinný uhradiť mu bezodkladne spôsobenú škodu, minimálne však sumu vo výške uloženej sankcie. Kupujúci je oprávnený započítať uloženú sankciu voči platbe, ktorú je kupujúci povinný poskytnúť predávajúcemu v súvislosti s plnením tejto podľa tejto zmluvy. Ak nie je možné sumu sankcie takto započítať a suma sankcie prevyšuje sumu platby kupujúceho, je predávajúci sumu sankcie alebo sumu prevyšujúcu sumu platby uhradiť kupujúcemu na základe výzvy kupujúceho do 5 dní odo dňa doručenia výzvy kupujúceho. Predávajúci vyhlasuje, že sú mu známe najmä výšky sankcií v zmysle zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní v znení neskorších predpisov.

In the event that the seller performs an obligation for the buyer through persons who have violated the prohibition of illegal employment, the buyer is entitled to demand from the seller the payment of sanctions imposed on him by the competent authorities, in particular, but not exclusively, sanctions pursuant to Act No. 82/2005 Coll. on illegal work and illegal employment. In the event that such a sanction is imposed on the buyer, the seller is obliged to reimburse him for the damage caused without delay, but at least in the amount of the imposed sanction. The buyer is entitled to set off the imposed penalty against the payment that the buyer is obliged to provide to the seller in connection with the fulfillment of this contract. If it is not possible to calculate the amount of the sanction in this way and the amount of the sanction exceeds the amount of the buyer's payment, the seller must pay the amount of the sanction or the amount exceeding the amount of the payment to the buyer based on the buyer's request within 5 days from the date of delivery of the buyer's request. The seller declares that he is aware, in particular, of the amounts of sanctions pursuant to Act no. 82/2005 Coll. on illegal work and illegal employment, as amended.

* 1. V prípade porušenia povinností Predávajúceho ustanovených v bode 5.11 a 5.12 tohto článku zmluvy, je predávajúci zároveň zodpovedný za škodu, ktorá vznikla kupujúcemu takýmto porušením povinností predávajúceho. Suma sankcií podľa bodu 5.12 tohto článku zmluvy, ani suma prípadnej zmluvnej pokuty sa nezapočítavajú na náhradu škody.

In the event of a breach of the Seller's obligations stipulated in points 5.11 and 5.12 of this article of the contract, the seller is also responsible for the damage caused to the buyer by such a breach of the seller's obligations. The amount of sanctions according to point 5.12 of this article of the contract, nor the amount of any contractual fine, are not included in the compensation for damages.

1. **ODOVZDANIE A PREVZATIE /** **DELIVERY AND ACCEPTANCE**

* 1. Každá časť predmetu zmluvy musí byť po ukončení dodávky a montáže kompletná, musí byť bez vád a musí spĺňať všetky funkčné a platnými normami predpísané vlastnosti.

Each part of the subject of the contract must be complete after completion of delivery and assembly, must be free of defects and must meet all functional and properties prescribed by valid standards.

* 1. Predávajúci je povinný pripraviť a pri preberacom konaní kupujúcemu v slovenskom alebo českom jazyku predložiť a odovzdať všetky platné atesty, platné vyhlásenia o zhode, platné certifikáty, záručné listy a návody k obsluhe a iné doklady alebo podklady, ktoré sa všeobecne vyžadujú a súvisia s dodaním každej, jednotlivej časti predmetu zmluvy. Bez týchto dokladov sa bude mať za to, že technológia, ktorej sa absencia uvedených dokladov týka, nie je schopná odovzdania a to až do doby splnenia uvedenej podmienky.

The seller is obliged to prepare and, during the takeover procedure, present and hand over to the buyer in the Slovak or Czech language all valid attestations, valid declarations of conformity, valid certificates, warranty cards and user manuals and other documents or materials that are generally required and related to the delivery each, individual part of the subject of the contract. Without these documents, it will be considered that the technology, to which the absence of the mentioned documents relates, is not capable of being handed over, until the time of fulfillment of the mentioned condition

* 1. Zmluvné strany sa dohodli, že pod vadou budú rozumieť aj odchýlku v kvantite alebo v kvalite, v rozsahu alebo v parametroch technológie stanovených v tejto zmluve a jej prílohách alebo vo všeobecne záväzných technických normách.

The contracting parties have agreed that a defect will also mean a deviation in quantity or quality, in the scope or in the parameters of the technology specified in this contract and its annexes or in generally binding technical standards.

* 1. V priebehu odovzdania a prevzatia každej časti predmetu zmluvy je predávajúci povinný vypracovať preberací protokol, v ktorom bude okrem iného uvedený súpis všetkých zistených vád s uvedením dohodnutého termínu ich odstránenia. Súčasťou protokolu o odovzdaní a prevzatí každej časti predmetu zmluvy bude aj zoznam drobných vád (ak je relevantné), ktoré nebránia užívaniu s určením termínu, v ktorom je predávajúci povinný ich odstrániť. Preberací protokol podpíše kompetentný zástupca predávajúceho a kupujúceho, alebo ním poverená osoba.

In the course of handing over and taking over each part of the subject of the contract, the seller is obliged to draw up a handover protocol, in which, among other things, a list of all detected defects will be listed, indicating the agreed date for their removal. Part of the handover and acceptance protocol for each part of the subject of the contract will also be a list of minor defects (if relevant) that do not prevent use, with a date in which the seller is obliged to remove them. The acceptance protocol is signed by a competent representative of the seller and the buyer, or a person authorized by him.

* 1. Pokiaľ kupujúci odmietne ktorúkoľvek časť predmetu zmluvy prevziať, je povinný uviesť v záverečnom preberacom protokole svoje dôvody.

If the buyer refuses to take over any part of the subject of the contract, he is obliged to state his reasons in the final acceptance protocol.

* 1. Jednotlivá časť predmetu zmluvy bude považovaná za ukončenú až po dodaní a následnom prebratí tej-ktorej časti predmetu zmluvy a po odstránení všetkých vád uvedených v preberacom protokole.

An individual part of the subject of the contract will be considered completed only after the delivery and subsequent acceptance of that part of the subject of the contract and after the removal of all defects listed in the acceptance protocol.

* 1. Kupujúci nemá povinnosť časť predmetu zmluvy prevziať až do doby, pokiaľ predávajúci neodstráni všetky zistené vady.

The buyer has no obligation to take over part of the subject of the contract until the seller has removed all detected defects

* 1. V prípade rozporov medzi kupujúcim a predávajúcim ohľadom zistených vád je predávajúci povinný neodkladne zabezpečiť odborné vyjadrenie tretej osoby – nezávislého autorizovaného odborníka. Ak kupujúci do piatich pracovných dní od jeho predloženia písomne vyjadrí súhlas s jeho odborným vyjadrením, bude to znamenať, že odstraňovanie predmetnej vady bude v intenciách tohto odborného vyjadrenia. V prípade nesúhlasu kupujúceho, je tento povinný zabezpečiť odborné vyjadrenie ďalšieho nezávislého autorizovaného odborníka. Ak nastane nesúlad medzi odbornými vyjadreniami zabezpečenými každou zo zmluvných strán, tak sú zmluvné strany povinné prioritne tieto rozpory riešiť vzájomným rokovaním a dohodou ohľadom sporných skutočností.

In the event of disagreements between the buyer and the seller regarding the detected defects, the seller is obliged to provide an expert opinion from a third party - an independent authorized expert - without delay. If the buyer, within five working days of its submission, expresses his agreement with the professional statement in writing, it will mean that the removal of the defect in question will be in the intentions of this professional statement. In case of disagreement of the buyer, he is obliged to ensure the expert opinion of another independent authorized expert. If there is a discrepancy between the expert statements provided by each of the contracting parties, the contracting parties are obliged to resolve these discrepancies as a matter of priority through mutual negotiation and agreement regarding disputed facts.

1. **ZMLUVNÉ POKUTY/** **CONTRACTUAL PENALTIES**
	1. V prípade, že predávajúci nedodá predmet zmluvy ako celok riadne a včas a neodovzdá ho v stanovenom termíne podľa bodu 2.1 Článku 2. tejto zmluvy, zaväzuje sa predávajúci zaplatiť kupujúcemu zmluvnú pokutu v čiastke 0,1 % (slovom jedna desatina percenta) z celkovej ceny predmetu zmluvy podľa bodu 4.1 Článku 4. tejto zmluvy za každý začatý kalendárny deň omeškania. Týmto nie je dotknutá náhrada škody podľa § 373 a nasl. Obchodného zákonníka, ktorá vznikne v dôsledku omeškania predávajúceho s dodaním predmetu zmluvy.

In the case that the seller does not deliver the subject of the contract as a whole properly and on time and does not hand it over within the specified period according to point 2.1 of Article 2 of this contract, the seller undertakes to pay the buyer a contractual penalty in the amount of 0.1% (in other words, one-tenth of one percent) of the total the price of the subject of the contract according to point 4.1 of Article 4 of this contract for each started calendar day of delay. This does not affect compensation for damage according to § 373 et seq. of the Commercial Code, which arises as a result of the seller's delay in delivering the subject of the contract.

* 1. V prípade omeškania s odstraňovaním vád zistených pri protokolárnom odovzdaní a prevzatí ktorejkoľvek časti predmetu zmluvy podľa príslušného ustanovenia tejto zmluvy sa predávajúci zaväzuje zaplatiť kupujúcemu zmluvnú pokutu v čiastke 0,05 % (slovom päť stotín percenta) z ceny časti predmetu zmluvy podľa bodu 4.1 Článku 4. tejto zmluvy, pri dodaní ktorej došlo k omeškaniu s odstraňovaním vád za každý začatý kalendárny deň omeškania.

In the case of a delay in removing defects detected during the protocol handover and acceptance of any part of the subject of the contract according to the relevant provision of this contract, the seller undertakes to pay the buyer a contractual penalty in the amount of 0.05% (in other words, five hundredths of a percent) of the price of the part of the subject of the contract according to point 4.1 of the Article 4. of this contract, during the delivery of which there was a delay with the removal of defects for each started calendar day of delay.

* 1. V prípade, že predávajúci nedodrží kritéria pre predmet zmluvy, na základe ktorých predávajúci zákazku získal, zaväzuje sa predávajúci zaplatiť kupujúcemu zmluvnú pokutu, ktorá bude predstavovať rozdiel medzi víťaznou ponukou predávajúceho a ponukou ďalšieho uchádzača v poradí.

In the case that the seller does not comply with the criteria for the subject of the contract, on the basis of which the seller obtained the order, the seller undertakes to pay the buyer a contractual penalty, which will represent the difference between the seller's winning offer and the offer of the next bidder in the order.

* 1. Zmluvné pokuty dohodnuté a stanovené v zmysle tejto zmluvy sú splatné dňom uvedeným na faktúre ako deň splatnosti. Vznikom povinnosti zaplatiť zmluvnú pokutu nezaniká povinnosť zaistená zmluvnou pokutou a ani nie je dotknutý nárok kupujúceho na náhradu škody v plnej výške. Zmluvné pokuty sa do výšky škody nezapočítavajú.

Contract fines agreed and determined in terms of this contract are payable on the date indicated on the invoice as the due date. The emergence of the obligation to pay a contractual penalty does not extinguish the obligation secured by the contractual penalty, nor does it affect the buyer's right to compensation for damages in full. Contractual fines are not included in the amount of damage.

1. **ZÁRUKA A REKLAMÁCIA / WARRANTY AND CLAIMS**

* 1. Predávajúci zodpovedá za to, že predmet zmluvy (každá technológia) bude mať vlastnosti dohodnuté v tejto zmluve.

The seller is responsible for the fact that the subject of the contract (each technology) will have the properties agreed in this contract.

* 1. Poskytnutou zárukou predávajúci ručí, že každá časť predmetu zmluvy bude mať po celý čas trvania záručnej doby vlastnosti stanovené touto zmluvou a zároveň sa zaväzuje, že po celý čas trvania záručnej doby bude každá technológia plne funkčná a spôsobilá na riadne využívanie.

With the warranty provided, the seller guarantees that each part of the subject of the contract will have the properties specified by this contract for the entire duration of the warranty period and at the same time undertakes that each technology will be fully functional and suitable for proper use throughout the duration of the warranty period.

* 1. Poskytnutá záruka na predmet zmluvy je 24 mesiacov odo dňa ich protokolárneho odovzdania a prevzatia v zmysle tejto zmluvy.

The warranty provided for the subject of the contract is 24 months from the day of their protocol handover and acceptance in accordance with this contract.

* 1. Predávajúci po dobu trvania záručnej doby uvedenej v predchádzajúcom odseku zodpovedá za vady na predmete zmluvy a je povinný odstrániť všetky vady, ktoré sa pri užívaní každej časti predmetu zmluvy vyskytnú alebo ktoré zistí kupujúci a ktoré bude reklamovať u predávajúceho.

For the duration of the warranty period mentioned in the previous paragraph, the seller is responsible for defects in the subject of the contract and is obliged to remove all defects that occur during the use of each part of the subject of the contract or that are discovered by the buyer and which he will complain to the seller.

* 1. Predávajúci preberá záruku podľa všeobecne platných podmienok v SR a v Európskej únii.

The seller takes over the warranty according to the generally applicable conditions in Slovakia and the European Union.

* 1. Kupujúci je povinný vady po ich zistení bez zbytočného odkladu písomne (elektronickou komunikáciou) reklamovať, pričom uvedie o akú vadu sa jedná.

The buyer is obliged to complain about defects in writing (by electronic communication) without unnecessary delay after they have been discovered, stating what kind of defect it is.

* 1. Reklamáciu je možné uplatniť najneskôr do posledného dňa záručnej doby, pričom aj reklamácia preukázateľne odoslaná kupujúcim v posledný deň záručnej doby sa považuje za uplatnenú v záručnej dobe.

A claim can be made no later than the last day of the warranty period, while a claim demonstrably sent by the buyer on the last day of the warranty period is considered to have been applied within the warranty period.

* 1. V prípade uplatnenia reklamácie kupujúceho u predávajúceho sa predlžuje záručná doba na tú časť predmetu zmluvy, na ktorej sa vyskytla vada, o dobu vybavenia reklamácie.

In the case of a buyer's complaint with the seller, the warranty period for the part of the subject of the contract on which the defect occurred is extended by the time the complaint is handled.

* 1. Predávajúci sa zaväzuje prijať reklamáciu na jeho adrese uvedenej v záhlaví tejto zmluvy, alebo v prípade zmeny adresy predávajúceho na novej adrese. Každú zmenu adresy sa predávajúci zaväzuje neodkladne oznámiť kupujúcemu.

The seller undertakes to accept the complaint at his address stated in the header of this contract, or in the case of a change of the seller's address at a new address. The seller undertakes to immediately notify the buyer of any change of address.

* 1. Predávajúci je povinný vybaviť reklamáciu bezodkladne po nahlásení a vyriešiť reklamáciu ku spokojnosti kupujúceho.

The seller is obliged to deal with the complaint immediately after reporting it and resolve the complaint to the buyer's satisfaction.

* 1. Ak reklamovaná vada technológie nebude predávajúcim odstránená v stanovenej lehote 30 dní, kupujúci má právo dať reklamovanú vadu odstrániť prostredníctvom tretej osoby na náklady a nebezpečenstvo predávajúceho.

If the claimed technology defect is not removed by the seller within the specified period of 30 days, the buyer has the right to have the claimed defect removed by a third party at the seller's expense and risk.

* 1. Ako reklamácia nebudú uznané vady, za ktoré predávajúci nezodpovedá v zmysle ustanovenia § 563 v spojení s ustanovením § 431 Obchodného zákonníka 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov. Týmto nie sú dotknuté vady predmetu zmluvy podľa ustanovenia § 560 a nasl. Obchodného zákonníka a vady na dodaných jednotlivých častiach predmetu zmluvy.

Defects for which the seller is not responsible in accordance with § 563 in conjunction with § 431 of the Commercial Code 513/1991 Coll. as amended. This does not affect defects in the subject of the contract according to the provisions of § 560 et seq. of the Commercial Code and defects on the delivered individual parts of the subject of the contract.

1. **NADOBÚDANIE VLASTNÍCTVA /** **ACQUISITION OF OWNERSHIP**

* 1. Zmluvné strany vyhlasujú, že kupujúci sa stáva vlastníkom jednotlivej časti predmetu zmluvy po jej protokolárnom odovzdaní a prevzatí a po zaplatení vystavenej záverečnej faktúry k danej časti predmetu zmluvy.

The contracting parties declare that the buyer becomes the owner of an individual part of the subject of the contract after its protocol handover and acceptance and after payment of the issued final invoice for the given part of the subject of the contract

1. **Záväzky súvisiace s Dôvernými informáciami/** **OBLIGATIONS RELATING TO CONFIDENTIAL INFORMATION**
	1. Dôverné informácie sú všetky dokumenty, listiny, špecifikácie a informácie či už hmotne zachytené alebo ústne poskytnuté, týkajúce sa realizácie tejto zmluvy, znenia tejto zmluvy a jej príloh, ako i všetky ďalšie informácie, ktoré sa zmluvné strany dozvedia v súvislosti so zmluvou, a ktorých zverejnenie či iné poskytnutie verejnosti nie je vyžadované všeobecne záväznými právnymi predpismi (ďalej len „**Dôverné informácie**“). Pre odstránenie akýchkoľvek pochybností zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že Dôvernými informáciami nie sú informácie, ktoré sú verejne prístupné alebo známe v dobe ich použitia alebo sprístupnenia, ak ich verejná prístupnosť či známosť nenastala v dôsledku porušenia povinnosti niektorej zo zmluvných strán vyplývajúcej z tejto zmluvy alebo zo všeobecne záväzných právnych predpisov.

Confidential information is all documents, documents, specifications and information, whether materially captured or verbally provided, relating to the implementation of this contract, the wording of this contract and its annexes, as well as all other information that the contracting parties learn in connection with the contract, and whose publication or other provision to the public is not required by generally binding legal regulations (hereinafter referred to as "Confidential Information"). For the removal of any doubts, the contracting parties acknowledge and agree that Confidential Information is not information that is publicly accessible or known at the time of its use or disclosure, if its public accessibility or knowledge did not occur as a result of a breach of the obligation of one of the contracting parties arising from this contract or from generally binding legal regulations.

* 1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany sa zdržia:

The contracting parties undertake that, without the prior written consent of the other contracting party, they will refrain from:

1. použitia Dôverných informácií na iné účely ako na účely realizácie tejto zmluvy a splnenie povinností podľa tejto zmluvy, najmä na účely získania alebo realizácie inej zákazky či pre potreby akýchkoľvek projektov tretích osôb

use of Confidential Information for purposes other than for the purposes of implementing this contract and fulfilling obligations under this contract, in particular for the purposes of obtaining or implementing another contract or for the needs of any third-party projects,

1. zverejnenia alebo iného poskytnutia Dôverných informácií akejkoľvek tretej osobe, okrem oprávnených osôb a subjektov uvedených v tejto zmluve,

disclosure or other provision of Confidential Information to any third party, except for the authorized persons and entities listed in this contract

1. nakladania s Dôvernými informáciami inak ako v súlade s opatreniami potrebnými na ochranu Dôverných informácií, minimálne však porovnateľnými s opatreniami, aké dodržiavajú pri ochrane vlastných údajov podobnej povahy a dôležitosti (ktoré však nebudú v menšom rozsahu a kvalite, ako je rozumné a obvyklé).

dealing with Confidential Information other than in accordance with the measures necessary for the protection of Confidential Information, but at least comparable to the measures they follow when protecting their own data of a similar nature and importance (which, however, will not be of a lesser extent and quality than is reasonable and customary)

* 1. Predávajúci je povinný poskytnúť kupujúcemu všetky dôverné a iné informácie, ktoré môže kupujúci odôvodnene požadovať na to, aby si overil, že predávajúci plní podmienky tejto zmluvy. Kupujúci je povinný poskytnúť predávajúcemu všetky dôverné a iné informácie, ktoré môže predávajúci odôvodnene požadovať na to, aby si overil, že kupujúci plní podmienky tejto zmluvy.

The seller is obliged to provide the buyer with all confidential and other information that the buyer may reasonably request in order to verify that the seller fulfills the terms of this contract. The buyer is obliged to provide the seller with all confidential and other information that the seller may reasonably request in order to verify that the buyer fulfills the terms of this contract.

* 1. Príslušná zmluvná strana môže poskytnúť Dôverné informácie svojim subdodávateľom, s ktorými má záujem vstúpiť alebo vstúpila do akéhokoľvek zmluvného vzťahu nevyhnutného pre účely plnenia tejto zmluvy. V prípadoch uvedených v predchádzajúcej vete môže zmluvná strana poskytnúť takéto Dôverné informácie iba v prípade, ak sa príslušný subdodávateľ písomne zaviaže ochraňovať Dôverné informácie za rovnakých podmienok, aké sú uvedené v tomto článku tejto zmluvy (s príslušnými primeranými úpravami).

The relevant contracting party may provide Confidential Information to its subcontractors with whom it is interested in entering or has entered into any contractual relationship necessary for the purposes of fulfilling this contract. In the cases mentioned in the preceding sentence, the contracting party may provide such Confidential Information only if the relevant subcontractor undertakes in writing to protect the Confidential Information under the same conditions as those set forth in this Article of this Agreement (with appropriate modifications).

* 1. Príslušná zmluvná strana môže poskytnúť Dôverné informácie svojim povereným zamestnancom, členom svojich vnútorných orgánov, ekonomickým, technickým, právnym a iným odborným poradcom, audítorom, ak je to nevyhnutné alebo potrebné pre plnenie záväzkov z tejto zmluvy alebo pre uplatňovanie jej práv podľa zmluvy. Týmto osobám môžu byť Dôverné informácie poskytnuté len vtedy, ak budú písomne zaviazaní príslušnou zmluvnou stranou udržiavať takú informáciu v tajnosti, ako by boli stranou tejto zmluvy, okrem osôb, ktorým je povinnosť mlčanlivosti uložená priamo zo zákona.

The relevant contracting party may provide Confidential Information to its authorized employees, members of its internal bodies, economic, technical, legal and other professional advisers, auditors, if it is necessary or necessary for the fulfillment of obligations under this contract or for the exercise of its rights under the contract. Confidential information may be provided to these persons only if they are bound in writing by the relevant contracting party to keep such information confidential as if they were a party to this contract, except for persons to whom the obligation of confidentiality is imposed directly by law.

* 1. Príslušná zmluvná strana je oprávnená poskytnúť Dôverné informácie:

The relevant contracting party is authorized to provide Confidential Information:

1. príslušnému súdnemu alebo inému orgánu v rámci akejkoľvek jurisdikcie v súvislosti s akýmkoľvek súdnym alebo iným konaním vzniknutým a vedeným v súvislosti so vzťahmi medzi zmluvnými stranami, a to v súlade so zákonom alebo právnym predpisom, podľa ktorého je príslušná Zmluvná strana povinná konať, alebo

to the competent judicial or other authority within any jurisdiction in connection with any judicial or other proceedings arising and conducted in connection with the relations between the contracting parties, in accordance with the law or legal regulation according to which the relevant contracting party is obliged to act, or

1. príslušnému orgánu verejnej moci v rámci akejkoľvek jurisdikcie, ktorý je oprávnený ich vyžadovať v súlade so zákonom alebo právnym predpisom, podľa ktorého je príslušná Zmluvná strana povinná konať.

to the relevant public authority within any jurisdiction, which is authorized to require them in accordance with the law or legal regulation, according to which the relevant Contracting Party is obliged to act.

* 1. Príslušná zmluvná strana môže poskytnúť Dôverné informácie inej osobe ako je uvedené v tomto článku zmluvy iba (i) po predchádzajúcom písomnom súhlase druhej zmluvnej strany s takýmto poskytnutím a (ii) po tom, čo takáto iná osoba, ktorej sa majú poskytnúť Dôverné informácie, uzavrela dohodu o ochrane Dôverných informácií s druhou zmluvnou stranou.

The relevant contracting party may provide Confidential Information to a person other than as set forth in this clause of the Agreement only (i) after the other party's prior written consent to such disclosure and (ii) after such other person to whom the Confidential Information is to be provided, concluded an agreement on the protection of Confidential Information with the other contracting party.

* 1. Záväzky podľa tohto článku zmluvy sú časovo neobmedzené a pretrvávajú aj v prípade ukončenia tejto zmluvy z akéhokoľvek dôvodu.

Obligations under this article of the contract are unlimited in time and continue even if this contract is terminated for any reason.

1. **ODSTÚPENIE OD ZMLUVY/** **WITHDRAWAL FROM CONTRACT**
	1. Kupujúci je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy

The buyer is entitled to withdraw from this contract

1. z dôvodov uvedených v § 19 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov;

for the reasons stated in § 19 of Act no. 343/2015 Coll. on public procurement and on the amendment of certain laws;

1. z dôvodov uvedených v zákone č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien a doplnkov

for the reasons stated in Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended later,

1. v prípade, ak výsledky administratívnej finančnej kontroly, ktoré vykoná orgán poskytujúci nenávratný finančný príspevok, neumožnia použiť žiadaný nenávratný finančný príspevok alebo časť nenávratného finančného príspevku na financovanie predmetu zmluvy alebo jeho časti podľa tejto zmluvy.

in the event that the results of the administrative financial control carried out by the body providing the non-refundable financial contribution do not allow the requested non-refundable financial contribution or part of the non-refundable financial contribution to be used to finance the subject of the contract or its part under this contract.

* 1. Kupujúci je oprávnený od zmluvy odstúpiť v celom rozsahu alebo len v časti plnenia predmetu zmluvy. Kupujúci je povinný v písomnom odstúpení od zmluvy uviesť konkrétny dôvod odstúpenia od zmluvy a v akom rozsahu odstupuje od zmluvy.

The buyer is entitled to withdraw from the contract in full or only in part of the fulfillment of the subject of the contract. In the written withdrawal from the contract, the buyer is obliged to state the specific reason for withdrawing from the contract and to what extent he is withdrawing from the contract.

* 1. Ak kupujúci neuvedie rozsah, v akom odstupuje od zmluvy, má sa za to, že odstupuje od zmluvy v celom rozsahu s účinkami od samého začiatku.

If the buyer does not indicate the extent to which he withdraws from the contract, it is considered that he withdraws from the contract in its entirety with effects from the very beginning.

* 1. Ak kupujúci odstupuje od zmluvy len v časti plnenia predmetu zmluvy, je povinný uviesť, v ktorej časti plnenia predmetu zmluvy odstupuje.

4 If the buyer withdraws from the contract only in part of the fulfillment of the subject of the contract, he is obliged to indicate in which part of the fulfillment of the subject of the contract he withdraws

* 1. Kupujúci nie je oprávnený odstúpiť od zmluvy z dôvodu uvedeného v bode 11.1 písm. c) tohto článku zmluvy v tej časti plnenia predmetu zmluvy, na ktorého úhradu mu bol poskytnutý nenávratný finančný príspevok (v celom rozsahu).

The buyer is not entitled to withdraw from the contract for the reason stated in point 11.1 letter c) of this article of the contract in that part of the fulfillment of the subject of the contract, for the payment of which he was provided with a non-refundable financial contribution (in its entirety).

* 1. Predávajúci je oprávnený odstúpiť od zmluvy z dôvodov uvedených v zákone č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien a doplnkov.

The seller is entitled to withdraw from the contract for the reasons specified in Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended later.

* 1. Predávajúci je oprávnený od zmluvy odstúpiť v celom rozsahu alebo len v  časti plnenia predmetu zmluvy. Predávajúci je povinný v písomnom odstúpení od zmluvy uviesť konkrétny dôvod odstúpenia od zmluvy a v akom rozsahu odstupuje od zmluvy.

The seller is entitled to withdraw from the contract in its entirety or only in part of the fulfillment of the subject of the contract. In the written withdrawal from the contract, the seller is obliged to state the specific reason for withdrawing from the contract and to what extent he is withdrawing from the contract.

* 1. Ak Predávajúci neuvedie rozsah, v akom odstupuje od zmluvy, má sa za to, že odstupuje od zmluvy v celom rozsahu s účinkami od samého začiatku.

If the Seller does not indicate the extent to which he withdraws from the contract, it is considered that he withdraws from the contract in its entirety with effect from the very beginning.

* 1. Ak Predávajúci odstupuje od Zmluvy len v časti plnenia predmetu zmluvy je povinný označiť, v ktorej časti plnenia predmetu zmluvy odstupuje.

If the Seller withdraws from the Contract only in the part of performance of the subject of the contract, he is obliged to indicate in which part of the performance of the subject of the contract he withdraws.

* 1. Predávajúci nie je oprávnený odstúpiť od zmluvy v tej časti plnenia predmetu zmluvy, na ktorého úhradu boli Kupujúcim použité finančné prostriedky z nenávratného finančného príspevku poskytnutého poskytovateľom NFP (čo i len z časti).

The Seller is not entitled to withdraw from the contract in that part of the fulfillment of the subject of the contract, for the payment of which the Buyer used funds from the non-refundable financial contribution provided by the NFP provider (even if only in part).

* 1. Ak niektorá zo zmluvných strán odstúpi od zmluvy v celom rozsahu, sú zmluvné strany povinné druhej zmluvnej strane vydať všetko čo pred odstúpením od zmluvy prijali od druhej zmluvnej strany, a to v lehote 30 dní odo dňa doručenia odstúpenia od zmluvy.

If one of the contracting parties withdraws from the contract in its entirety, the contracting parties are obliged to hand over to the other contracting party everything they received from the other contracting party before withdrawing from the contract, within a period of 30 days from the date of delivery of the withdrawal from the contract.

* 1. Ak niektorá zo zmluvných strán odstúpila len od časti plnenia predmetu zmluvy, sú zmluvné strany povinné navzájom si vydať všetko čo prijali od druhej zmluvnej strany a vzťahuje sa na to odstúpenie od zmluvy, a to v lehote 30 dní odo dňa doručenia odstúpenia od zmluvy.

If one of the contracting parties withdrew only from a part of the fulfillment of the subject of the contract, the contracting parties are obliged to give each other everything they received from the other contracting party and the withdrawal from the contract applies to it, within a period of 30 days from the date of delivery of the withdrawal from the contract.

* 1. V prípade, že niektorá zo zmluvných strán odstúpi od zmluvy v celom rozsahu a vrátenie už poskytnutej časti plnenia predmetu zmluvy nie je možné v dôsledku jeho použitia, poškodenia kupujúcim alebo opotrebenia, odstúpenie od zmluvy sa na túto časť plnenia predmetu zmluvy nevzťahuje.

In the event that one of the contracting parties withdraws from the contract in its entirety and the return of the already provided part of the performance of the subject of the contract is not possible due to its use, damage by the buyer or wear and tear, the withdrawal from the contract does not apply to this part of the performance of the subject of the contract.

* 1. Túto zmluvu je možné okrem odstúpenia od zmluvy ukončiť aj písomnou dohodou zmluvných strán.

In addition to withdrawal from the contract, this contract can also be terminated by written agreement of the contracting parties.

1. **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA/** **FINAL PROVISIONS**
	1. Pri doručovaní prostredníctvom pošty sa korešpondencia považuje za doručenú dňom jej doručenia doporučene poštou na adresy podľa tejto zmluvy. Za deň doručenia sa považuje aj deň, v ktorý zmluvná strana - adresát, odoprie doručovanú korešpondenciu prevziať alebo inak zmarí jej doručenie, alebo v ktorý márne uplynie najmenej 5 dňová lehota uloženia zásielky na pošte, alebo v ktorý je na zásielke doručovanej zamestnancom pošty vyznačená poznámka, že „adresát sa odsťahoval“ alebo „adresát je neznámy“ alebo iná poznámka obdobného významu.

When delivered by post, correspondence is considered delivered on the day it is delivered by registered mail to the addresses in accordance with this contract. The day of delivery is also considered to be the day on which the contractual party - the addressee, refuses to take delivery of the delivered correspondence or otherwise fails to deliver it, or on which at least 5 days of storage of the parcel at the post office expires in vain, or on which a note is marked on the parcel delivered by a post office employee , that "the addressee has moved" or "the addressee is unknown" or another note of similar meaning.

* 1. Korešpondencia doručovaná elektronickou poštou sa považuje za doručenú momentom, keď odosielateľ dostane správu o tom, že korešpondencia bola odoslaná adresátovi (príjemcovi). Touto formou je možné doručovať iba operatívnu komunikáciu ohľadom plnenia tejto zmluvy.

Correspondence delivered by electronic mail is considered delivered the moment the sender receives a message that the correspondence has been sent to the addressee (recipient). Only operative communication regarding the performance of this contract can be delivered in this form.

* 1. V prípade akejkoľvek zmeny kontaktných údajov v súvislosti s touto zmluvou sa zmluvné strany zaväzujú o tejto skutočnosti informovať druhú zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. V takom prípade potom platí pre doručovanie nová adresa.

V prípade akejkoľvek zmeny kontaktných údajov v súvislosti s touto zmluvou sa zmluvné strany zaväzujú o tejto skutočnosti informovať druhú zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. V takom prípade potom platí pre doručovanie nová adresa

* 1. Prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou. V prípade, ak nebude možné dosiahnuť dohodu ani do 3 mesiacov od vzniku sporu, podajú zmluvné strany žalobu na súd v Slovenskej republike podľa ustanovení procesného práva Slovenskej republiky.

Any disputes arising from this contract, the contracting parties undertake to solve primarily by mutual negotiation and agreement. In the event that it is not possible to reach an agreement even within 3 months from the origin of the dispute, the contracting parties will file a lawsuit in the court of the Slovak Republic according to the provisions of the procedural law of the Slovak Republic.

* 1. Na vzťahy medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z tejto zmluvy, ale ňou výslovne neupravené sa vzťahujú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka, a tiež ostatné všeobecne záväzné právne predpisy Slovenskej republiky.

Na vzťahy medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z tejto zmluvy, ale ňou výslovne neupravené sa vzťahujú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka, a tiež ostatné všeobecne záväzné právne predpisy Slovenskej republiky.

* 1. Počas trvania zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku pre kupujúceho na základe podanej Žiadosti o poskytnutie nenávratného finančného príspevku predloženej v rámci projektu z Programu rozvoja vidieka SR 2014-2022, nemôže dôjsť počas doby platnosti a účinnosti tejto zmluvy k žiadnej zmene tých častí zmluvy, ktoré boli predmetom hodnotenia v zmysle hodnotiacich kritérií v procese obstarávania predmetu zmluvy.

During the duration of the contract for the provision of a non-refundable financial contribution for the buyer on the basis of the submitted Application for the provision of a non-refundable financial contribution submitted as part of the project from the SR Rural Development Program 2014-2022, during the period of validity and effectiveness of this contract, no changes may be made to those parts of the contract that were subject to evaluation in terms of evaluation criteria in the process of procurement of the subject of the contract.

* 1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť jej podpisom oboma zmluvnými stranami.

The contract becomes valid and effective upon its signature by both contracting parties.

* 1. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju podpisujú.

The contracting parties declare that they have properly read the contract, understand its content and sign it as a sign of agreement

* 1. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z toho dva originály sú pre kupujúceho, dva originál exempláre si ponechá predávajúci.

The contract is drawn up in four copies, of which two originals are for the buyer, two original copies are kept by the seller.

* 1. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú:

**An integral part of this contract are:**

* Príloha č.1 – Návrh na plnenie kritérií (príloha č. 5 výzvy na predkladanie ponúk)
* Annex No. 1 – Proposal for fulfilling the criteria (Annex No. 5 of the call for tenders)
* Príloha č. 2 – Tabuľka pre hodnotenie technických parametrov (príloha č. 4 výzvy na predkladanie ponúk)
* - Annex no. 2 – Table for evaluation of technical parameters (Annex No. 4 of the call for tenders)
* Príloha č. 3 – Zoznam subdodávateľov
* - Annex no. 3 – List of subcontractors

Kupujúci/Buyer Predávajúci/Seller

V/In Šali, dňDay ......................................... V /In......................., dňa/day......................

................................................................ ............................................................

 Miroslav Kavuľa, konateľ/owner štatutárny orgán predávajúceho

 statutory authority of the seller

# ZOZNAM SUBDODÁVATEĽOV

LIST OF SUBCONTRACTORS

Predávajúci/Seller .........................................

IČO/VAT: ............................ týmto čestne vyhlasujem, že v rámci zákazky na dodanie tovaru na základe Usmernenia PPA č. 8/2017 – aktualizácia č. 5, názov zákazky: **„Obstaranie technológie pre skladovacie kapacity spoločnosti MPconnect s.r.o.“** na jednotlivé logické celky:

hereby solemnly declare that within the contract for the supply of goods based on the PPA Guideline no. 8/2017 – update no. 5, name of the order: "Procurement of technology for the storage capacities of the company MPconnect s.r.o." for individual logical units:

1. **nebudem využívať subdodávky a celé plnenie zabezpečím sám1/** **I will not use subcontractors and I will ensure the entire fulfillment myself1**

1. **budem využívať subdodávky a na tento účel uvádzam: 1/** **I will use subcontractors and for this purpose I state: 1**

navrhovaní subdodávatelia/ proposed subcontractors

|  |  |
| --- | --- |
| **Obchodné meno/sídlo/IČO****Company, address, VAT** | **Údaje o osobe oprávnenej konať v mene subdodávateľa** |
| **Meno a priezvisko osoby oprávnenej konať****Contact person** | **Adresa trvalého pobytu** **Address** | **Dátum narodenia****Date of birth** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

V /In.............................. , dňa/ day.......................... .................................…………………………………

 podpis štatutárneho orgánu predávajúceho

 signature of the seller's statutory authority

1 Nehodiace sa prečiarknite